

# Tünews International

news by and for refugees and others, supported by the Landkreis Tübingen

edition 77, 26. Januar 2018



- Die Arabische Schule in Tübingen (2)
- Portrait Halima Ibrahim (4)
- Beratungsdienste (6)

- Die Deutsche Polizei in den Augen von Flüchtlingen - Interviews (8)
- BDarf man mehrere Teilzeitjobs haben? (10)

- Das Arbeitszeitgesetz (10)
- binea Berufsmesse in Reutlingen (10)
- Die Eilüberweisung (14)
- Was passiert, wenn man zu viel Strom und Wasser verbraucht? (15)

# Die Arabische Schule in Tübingen

von Rahima Abdelhafid

Der Verein der arabischen Studenten und Akademiker Tübingen hat im Jahr 2008 die arabische Schule gegründet. Diese Schule ist nicht nur für die arabischen Kinder offen, sondern für Alle, die Interesse an der arabischen Sprache haben. Um mehr Informationen über die Schule zu bekommen, hat TÜnews International Herrn Fadi Al Masri, den Direktor und Gründer der Schule, getroffen.

Herr Al Masri erklärte uns, dass die arabische Schule auf einen pädagogischen System basiert, das für Kinder, die in nicht arabischen Ländern aufwachsen, entwickelt wurde.

Die Schule hat zwei Abteilungen: Der Kindergarten ist für Kinder zwischen 3 und 6 Jahren. Hier wird viel Wert auf das Spielen gelegt. Mit viel Spaß erlernen die Kinder die Sprache durch gezielt pädagogische Spiele, Lieder hören und auf bunten Büchern schreiben. Erst wenn die Kinder die deutschen Schulen besuchen, können sie in der arabischen Schule zur zweiten Abteilung gehen. Jetzt können die Kinder erst richtig den Stift halten. Zurzeit hat die Schule 6 verschiedene Stufen.

Auf welche Stufe ein Kind kommt, hängt vom sprachliches Niveau und dem Alter ab. Die Kurse finden jeden Samstag von 9:30 Uhr bis 12:30 Uhr in der Hugelstrasse 17-19 Tübingen statt. Zwischen 60 und 70 SchülerInnen



oben/rechts: Die Kinder lernen in der Arabischen Schule Tübingen spielerisch Arabisch. Foto: Schmitt.

nen besuchen die arabische Schule. Der Kurs kostet 15 Euro monatlich, dazu 5 Euro Jahres-Gebühr und 20 Euro für die Bücher.

Die Asylanten können eine Unterstützung vom Jobcenter in Höhe von 10 Euro monatlich beantragen.

Seit Oktober 2017 bietet der Verein einen Dabke Kurs. Dabke ist ein orientalischer Folkloretanz der in diversen Ländern des Nahen Ostens getanzt wird. Dieses Angebot ist kostenlos.

## English - The Arabic School in Tübingen

The Association of Arab Students and Academics Tübingen founded

the Arab School in 2008. This school is open not only for Arab children, but also for those who are interested in the Arabic language. To get more information about the school, TÜnews International met Mr. Fadi Al Masri, the director and founder of the school.

Mr. Al Masri told us that the Arab school is based on a pedagogical system developed for children growing up in non-Arab countries. The school has two departments:

The kindergarten is for children between 3 and 6 years. Here much emphasis is placed on playing. With much fun, the children learn the language through educational games,



listening to songs and writing on colorful books. Only when the children attend the German schools, they can go to the second department in the Arab school. Now the kids can really hold a pen.

Currently the school has 6 different levels. The level a child can take part in depends on language level and age. The courses take place every Saturday from 9:30 am to 12:30 pm at Hugelstrasse 17-19 Tübingen. Between 60 and 70 students attend the Arabic school. The course costs 15 euros per month plus 5 euros annual fee and 20 euros for the books. The asylum seekers can apply for support from the Jobcenter in the amount of 10 Euro per month. Since October 2017, the club offers a dabke course. Dabke is an oriental folklore dance danced in various countries of the Middle East. This offer is free.

## المدرسة العربية في توبنغن

أسس اتحاد الطلبة و الأكاديميين العرب في مدينة توبنغن سنة 2008 مدرسة لتعليم اللغة العربية، موجهة ليس فقط للأطفال العرب و إنما لكل من يرغب في تعلم اللغة العربية.

ولنتعرف أكثر على المدرسة و نشاطاتها التقت مجلة توبنغن نيوز بالسيد فادي المصري مدير و مؤسس المدرسة

يقول السيد المصري ان المدرسة تعتمد على منهج تربوي مخصص للأطفال الناشئين ببلاد غير ناطقة بالعربية، وتتكون المدرسة من قسمين أساسيين؛ القسم الأول هو

الروضة التي تستقبل الأطفال الذين يتراوح سنهم ما بين 3 إلى 6 سنوات حيث يتعلم الأطفال اللغة العربية بطريقة سهلة و مبسطة عن طريق الألعاب التربوية، الاستماع

للاغاني والخط فوق كتاب مليء بالرسوم والألوان و يشرف على الروضة مربية ومساعدة لها.

بعد ان يبدأ الطفل بالدراسة<sup>1</sup> في المدارس الألمانية يصبح بإمكانه إمساك القلم بطريقة صحيحة وبذلك ينتقل إلى الطور الثاني من تعلم اللغة العربية و المقسم

في الوقت الحالي حسب السيد المصري إلى ستة مستويات على حسب المستوى التعليمي و العمري للطفل.

يبدأ نشاط المدرسة كل يوم سبت من الساعة 9:30 إلى غاية 12:30 و يتراوح عدد التلاميذ بالمدرسة العربية ما بين 60 ال 70 تلميذاً، يشرف على تعليمهم ثلاثة معلمين من بينهم لاجنين .

فيما يتعلق بتكاليف المدرسة يدفع اولياء التلاميذ 15 يورو شهرياً بالإضافة إلى رسوم<sup>2</sup> التسجيل السنوية 5 يورو، أما ثمن الكتب فهو 20 يورو، يمكن للاجئين تلقي دعم من job center و المتمثل في 10 يورو شهرياً.

تقدم المدرسة نشاطات أخرى مجانية في الفترة المسائية حيث شرعت شهر أكتوبر الماضي<sup>3</sup> في تعليم الدبكة و هي فلكلور شعبي معروف عند بعض دول الشرق الأوسط.

باب التواصل مفتوح للجميع مع السيد فادي المصري عبر البريد الإلكتروني

Email : [arabischeschule@vasat-tuebingen.de](mailto:arabischeschule@vasat-tuebingen.de)

1-3 für diese Wörter kann man Arabischen auch andere Wörter benutzen.  
Es sind Synonyme.

Die Synonyme sind :

يتعلم التمدرس؛

رسوم حقوق؛

الماضي الفارط؛

# Portrait Halima Ibrahim

geboren 1992 in Mogadischu, Somalia  
von Ute Kaiser



Halima macht „TÜnews vor Ort“ in Felldorf. Foto: Mostafa Elyasian

Halima Ibrahim ist in Mogadischu, der Hauptstadt Somalias, zur Schule gegangen. Nach dem Abschluss der Schule (High School) hat sie drei Jahre lang bis 2013 Sozialarbeit studiert. Als Sozialarbeiterin hat sie Frauen und Kinder betreut.

2016 ist Halima Ibrahim aus dem Bürgerkriegsland im Osten Afrikas geflohen. Dort gibt es immer wieder Bombenanschläge mit vielen Toten. Sie ist zunächst von Libyen über das Mittelmeer nach Italien und dann nach Deutschland (Karlsruhe) gekommen.

Von dort führte sie ihr Weg in den Kreis Tübingen: nach Felldorf, einen Ortsteil von Starzach. Von dort fährt sie zu ihrem Sprachkurs in Rottenburg.

Halima Ibrahim hat TÜnews International bei einer Veranstaltung in Starzach kennengelernt. Dort hat TÜnews-Herausgeber Wolfgang Sannwald sie interviewt. Die Idee der Zeitung von Flüchtlingen für Flüchtlinge gefällt der 25-Jährigen sehr gut. Sie sei „die Stimme der Gemeinschaft“ – „the voice of the community“. Die Redaktion „schreibt über Themen, die Flüchtlinge interessieren, und liefert viele Informationen“, sagt sie.

Das Konzept hat die Sozialarbeiterin überzeugt. Seit 2017 leitet sie allein die Veranstaltungen von „TÜnews vor Ort“ in Starzach. Dort spricht Halima Ibrahim mit Flüchtlingen über die Artikel und Meldungen. Und sie bringt Fragen der Flüchtlinge in die Redaktion mit. Sie macht das gern. „Ich mag Sozialarbeit“, sagt sie. Ihre Arbeit für „TÜnews vor Ort“ erinnert sie an ihren Beruf in Somalia.

## English - A portrait of Halima Ibrahim

Halima Ibrahim went to school in Mogadishu, the capital of Somalia. After graduating from high school, she studied social work for three years until 2013. As a social worker she

looked after women and children. In 2016, Halima Ibrahim fled the civil war country in eastern Africa. There are always bomb attacks with many dead. She first came from Libya via the Mediterranean to Italy and then to Germany (Karlsruhe). From there her way led her to the district of Tübingen: to Felldorf, a district of Starzach. From there she travels to her language course in Rottenburg. Halima Ibrahim got in touch with TÜnews International at an event in Starzach. TÜnews editor Wolfgang

Sannwald interviewed her there. The 25-year-old likes the idea of the refugee newspaper for refugees very much. It is „the voice of the community“. The editorial staff „writes about topics that interest refugees and provides lots of information,“ she says. The concept has convinced the social worker. Since 2017 she has been leading the events of „TÜnews vor Ort“ in Starzach. There, Halima Ibrahim talks with refugees about the articles and messages. And she brings questions from the refugees

to the editorial staff meeting. She likes that. „I like social work,“ she says. Her work for „TÜnews vor Ort“ reminds her of her job in Somalia.

## حليمة إبراهيم

### ولدت عام 1992- مقديشو - الصومال

حليمة نشأت في العاصمة الصومالية "مقديشو" ذهبت إلى المدرسة وحصلت على شهادتها الثانوية ومن ثم درست حتى عام 2013 الإرشاد الاجتماعي لمدة 3 سنوات. وبعدها قامت برعاية وإرشاد الكثير من النساء والأطفال بصفة مرشدة اجتماعية.

عام 2016 هربت حليمة من الحرب الطائفية التي نشبت بين السكان في شرق أفريقيا والتي تسببت بموت الكثير من الأبرياء بسبب التفجيرات العشوائية.

عبرت حليمة الطريق من ليبيا إلى إيطاليا عبر البحر الأبيض المتوسط ومن ثم توجهت نحو ألمانيا مدينة Karlsruhe وبعدها وصلت إلى مدينة صغيرة تدعى "Felldorf" تابعة لمدينة "Starzach" ضمن مدينة "Tübingen". وكانت تذهب كل يوم لدورة تعلم اللغة الألمانية في مدينة Rottenburg.

ومن خلال حفل تم تنظيمه ضمن مدينتها تعرفت حليمة على مجلة "Tünews International"، والتقت بالسيد رئيس التحرير "Wolfgang Sannwald"، الذي قام بدوره بإعطائها فكرة شاملة عن مشروعنا ولاقت الفكرة إعجاب حليمة

جدا. فأعجبت بفكرة إيصال صوت اللاجئين للمجتمع وبنفس الوقت مساعدتهم من خلال المواضيع المتنوعة المطروحة بالمجلة. فقامت بتحرير الكثير من المواضيع التي تهم اللاجئين، وقالت أيضا أن المجلة مشروع جيد جدا كمشروع اجتماعي. منذ 2017 تقوم حليمة بمفردتها بتنظيم جميع أمور المجلة ضمن منطقتها، حيث تتحدث مع اللاجئين عن كل ما يهمهم وتحضر جميع الأسئلة التي طرحت عليها من قبلهم من خلال التقرير الذي تكتبه. وهي سعيدة جدا بعملها ضمن فريق المجلة لأنها تسترجع من خلاله الكثير من الذكريات الجميلة عن عملها في الصومال.

# Beratungsdienste

Die Beratungsdienste „Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer“ (MBE) und „Jugendmigrationsdienst“ (JMD) im Landkreis Tübingen:

Wir bieten regelmäßige Beratung für Migrantinnen und Migranten an.

Zielgruppen sind Ausländerinnen und Ausländer, Flüchtlinge, EU-Bürgerinnen und EU-Bürger sowie Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler.

Wir unterstützen bei:

- der Vermittlung in Integrationskurse / Deutschkurse
- der beruflichen Orientierung
- Anerkennung von Zeugnissen und Berufs- und Studienabschlüsse
- Ausbildungs- und Arbeitssuche
- soziale Fragen / Hilfe beim Ausfüllen von Formularen
- Fragen zu Kindergarten, Schule und Bildung
- Fragen zum Aufenthalt in Deutschland
- Fragen zur Familienzusammenführung
- gesundheitlichen Fragen
- Fragen zu Erziehung und Familie
- Fragen der Alltagsorientierung bzw. Freizeitgestaltung

Die Beratung ist vertraulich und kostenlos.

خدمات الاستشارة " المشورة بشأن الهجرة للمهاجرين البالغين " و "خدمة الشباب المهاجر" في منطقة توبينغن :

نحن نقدم النصيحة و المشورة بشكل منتظم للمهاجرات والمهاجرين .

الفئات المستهدفة هي الاجانب , اللاجئين , مواطني الاتحاد الاوروبي , وكذلك العائدين

نحن نقدم الدعم و النصيحة في المجالات التالية :

- الوساطة في دورات الاندماج / دورات اللغة الالمانية .

- التوجيه المهني .

- الاعتراف بالشهادات الدراسية و المؤهلات المهنية و الاكاديمية .

- التدريب و البحث عن عمل .

- الاسئلة الاجتماعية / المساعدة في ملء الاستمارات .

- الاسئلة حول رياض الاطفال و المدارس و التعليم .

- الاسئلة المتعلقة بالاقامات في المانيا .

- اسئلة حول موضوع لم شمل الاسرة .

- القضايا الصحية .

- اسئلة حول التربية و الاسرة .

- اسئلة حول الحياة اليومية و الانشطة الترفيهية .

الاستشارة سرية و مجانية .

مراكز خدمات الاستشارة في منطقة توبينغن هي :

دياكوني توبينغن / Diakonisches Werk Tübingen

السيد غيسلر , السيدة غرهارد



**Jugendmigrationsdienst  
(bis 27 Jahre) Diakonisches Werk  
Tübingen**

Herr Gieseler; Frau Gerhard  
Hechinger Str. 13  
72072 Tübingen  
Tel.: 07071 – 93 04 76  
und 07071 – 93 04 48  
Fax.: 07071 – 93 04 79  
www.jmd-tübingen.de

gieseler.diakonie@evk.tuebingen.org  
gerhard.diakonie@evk.tuebingen.org

Sprechzeiten:  
Mo – Fr nach Vereinbarung



**Migrationsberatung  
Caritas  
Schwarzwald-Gäu  
Zentrum Tübingen**

Frau Kluth-Buchholz  
Albrechtstr. 4  
72072 Tübingen  
Tel.: 07071/796250  
Fax.: 07071/796260

www.caritas-schwarzwald-gaeu.de  
kluth-buchholz@caritas-  
schwarzwald-gaeu.de

Sprechzeiten:  
Termin nach Vereinbarung



**Migrationsberatung  
InFö e.V.**

Frau Lanig-Herold, Frau El Makrini,  
Frau Ruppel  
Mauerstr. 2  
72070 Tübingen  
Tel.: 07071/33005  
und 07071/ 9798219  
Fax.: 07071/33007

www.infoe-tuebingen.de  
infoe@infoe-tuebingen.de  
elmakrini@infoe-tuebingen.de  
ruppel@infoe-tuebingen.de

Sprechzeiten:  
Mo – Do: 9.00- 17.00 Uhr  
Fr: 9.00 – 13.00 Uhr

العنوان: Hechinger Str. 13 72072 Tübingen

هاتف : 07071 - 930476 و 07071 - 930448 فاكس : 07071 - 930479

ايميل : Gieseler.diakonie@evk.tuebingen.org

Gerhard.diakonie@evk.tuebingen.org

www.jmd-tübingen.de

اوقات العمل : من الاثنين حتى الجمعة وذلك بعد الاتفاق على موعد

استشارات الهجرة

اينفو / InFö e.V / العنوان

السيدة لانيك - هرولد السيدة المكريني السيدة غوبل

العنوان : Mauerstr.2 72070 Tübingen

هاتف : 07071 - 33005 و 07071 - 9798219

فاكس : 07071 - 33007

ايميل : infoe@infoe-tuebingen.de او elmakrini@infoe-tuebingen.de

او ruppel@infoe-tuebingen.de

www.infoe-tuebingen.de

اوقات العمل : من الاثنين ولغاية الخميس من الساعة 9.00 - 17.00

يوم الجمعة من الساعة 9.00 ولغاية الساعة 13.00

كاريتاس / Caritas Schwarzwald-Gäu / العنوان

السيدة كلوث - بوخ هولتز

العنوان : Albrechtstr.4 72072 Tübingen

هاتف : 07071 - 796250 فاكس : 07071 - 796260

ايميل : kluth-buchholz@caritas-schwarzwald-gaeu.de

اوقات العمل : حسب الموعد الذي يتم الاتفاق عليه

استشارات الهجرة

# Die deutsche Polizei in den Augen von Flüchtlingen - Interviews

Wie sehen die Flüchtlinge die deutsche Polizei, wie fühlen sie sich in der Nähe von einem Polizisten?

Wie reagieren sie, wenn Sie ein Polizeiauto sehen? Gibt's Unterschiede zwischen der Polizei in Deutschland und in anderen Ländern?

TÜnews International hat ein Paar Interviews mit Flüchtlingen gemacht und möchte euch folgendes mitteilen:

## Interview 1:

Bashar A ist der Meinung, dass man, wenn man die deutsche Sprache kennt, keinen Grund dafür hat, vor der Polizei Angst zu haben. Er war selbst in einer Flüchtlingsunterkunft und hat oft mit der Polizei als Dolmetscher gearbeitet nachdem er Deutsch gelernt hat. Es macht ihm Spaß mit einem Polizisten zu reden. Er fühlt sich sicher, wenn er in der Nähe von der Polizei ist. Er wünscht sich ein Praktikum bei der Polizei zu machen, aber er weiß nicht wie und wo. Aber man muss sehr gut aufpassen. Polizei ist

kein Spaß. Allein ein Missverständnis kann zu komplizierten Situationen führen.

## Interview 2:

Shadi A erinnert sich an die Geheimdienste in seinem Land wenn er die Polizei sehe, sagte er. Besonderes wenn die Polizei einen Einsatz in einer Asylunterkunft hat. Z.B: die Polizei unterscheidet nicht das Opfer von dem Täter bei einem Streit oder bei einer Schlägerei. Er berücksichtigt die Schwierigkeiten, die die Polizisten haben, andere Menschen zu verstehen wenn die Fremdsprachen sprechen z.B Arabisch oder Afghanisch... Die Polizei ist eine Gefahr, die man vermeiden soll.

## Interview 3:

Mohammad A hat Angst vor jeder Person, die eine Waffe hat, oder vor jedem Soldat oder Polizist. Er geht der Polizei aus dem Weg. So ist es sicherer. Manchmal nimmt er einen ande-

ren Weg, nur weil er ein Polizeiauto gesehen hat. Die deutsche Polizei sei gut, aber sie zu sehen mache kein Spaß, meinte er am Ende.

## Interview 4:

Mohammed A hat bis jetzt nicht darüber nachgedacht. Er versucht die Regeln einzuhalten, die Polizei so gut wie möglich zu vermeiden. Angst hat er nicht, aber er macht das vorsichtshalber. Das einzige, was er fürchtet, ist das Missverständnis. Er sagt aber, wenn man gut Deutsch spreche, habe man kein Problem mehr mit der Polizei, oder mit jemandem anderen.

Möchtest du TÜnews International per E-Mail oder per Post bekommen?  
Sag es uns: [kulturgut@kreis-tuebingen.de](mailto:kulturgut@kreis-tuebingen.de)

Want to receive TÜnews International by e-mail or mail?  
let us know: [kulturgut@kreis-tuebingen.de](mailto:kulturgut@kreis-tuebingen.de)



### مدرسه زبان عربی در توبنگن

این مدرسه که از سال 2008 به این طرف از طریق انجمن دانشگاهی عرب ها تاسیس شده است فرصت برای فراه گری زبان نه تنها برای عرب ها بوده بلکه هرآن کس ایکه علاقه مند زبان عربی است میتواند اشتراک کنند  
این مدرسه که دارای دو بخش متفاوت میباشد اصفال 3 ال 6 سال به روش و میتود های متفاوت زبان عربی را یاد میگردند و بخش دوم برای کسانی است که قلم به دست هستن تا حال 60 ال 70 نفر شاگردان مصروف فراه گری زبان هستنند فیس ماه وار 15 یوره با جمع 20 یورو برای کتاب است و برای کسانیکه مربوط به جاپ سنتر است هستنند برای آنها فیس ماه وار 10 یورو است  
ساعات بازدید از مدرسه شنبه ها از ساعت 9,30 ال 12,30 است و از اکتوبر این سال باشکاه را نیز به استفاده قرار داند و آموزش رقص فلکلور خاور میانه رایگان است

### حلیم ابراهیم

متولد سال 1992 در شهر موگیده شو سومالیا میباشد که این شهر مرکز این کشور میباشد حلیمه تحصیلات ابتدای والا عالی خود را در همین شهر به پایان رسانیده و بعد از فراغت از رشته اجتماعیات در بخش خدمات برای اطفال و زنان کار کرده است که در سال 2016 به اثر مشکلات راه های مسافرت شده و وی از راه مدیترانه وارد ایتالیا شده و بعدا وارد المان شده که مکان اولی وی کالسرو بوده بعدا با ترانسفر های متعدد وارد توبنگن شده که حالا در روتن بورک زنده کی میکند حلیمه ابراهیم با اقای سندولد از طریق برنامه تی نیوز در منطقه اشنا شده که وی اقای سندولد را یک شخص مبتکر وبا تجربه در قسمت صدای مهاجر برای مهاجر میداند که این برنامه اجتماعی مورد علاقه مندی حلیمه قرار گرفته است ووی تصمیم گرفت خود نیز در این خدمات اجتماعی همراهی کند

حلیمه ار این تصمیم خود خرسند بوده و میکوید این خدمات وی به یاد خدمات که در کشوذ خود بود و میکرد میندازد

### انتقال اکسپرس

در صورتیکه برای انتقال پول فرصت بسیا کم داشته باشید چه کار باید کرد

برخی از بانک ها انتقال اکسپرس را ارایه میکنند که این خدمات در چندین ساعت صورت میکند هزینه برای این خدمات در حدود 10 ال 12 یورو است و هزینه خدمات ان لاین 7 یورو میباشد که میتوانید این پروسه را پیش ببرید و این خذولت در روز فرصت ان ال 2 بعد از ظهر میباشد  
در زمان فرستادن پول به چه چه نیار داریم  
ای بان  
شماره حساب  
و بدین

## **Darf man mehrere Teilzeitjobs haben?**

Bei einer „TÜnews vor Ort“-Veranstaltung wollte ein Gast wissen, ob man in Deutschland mehrere Jobs haben darf. Die Antwort ist: grundsätzlich ja. Viele Menschen in Deutschland haben nicht nur eine Arbeit, sondern müssen zusätzlich noch Geld mit einem anderen Job dazuverdienen.

Wenn man Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz oder

vom Jobcenter bekommt, kann der Lohn auf die Leistungen angerechnet werden. Deshalb: Am besten vorher fragen, ab welchem Betrag das so ist. Denn der Lohn von mehreren Jobs wird zusammengerechnet. Es kommt auf die Gesamtsumme an.

Wenn man schon einen Arbeitsvertrag hat, kann es sein, dass man dem Arbeitgeber sagen muss, wenn man

eine zweite Arbeit machen will. Verboten darf der Arbeitgeber das nicht. Aber es gibt einige Fälle, in denen der Arbeitgeber dem zweiten Job widersprechen darf. Zum Beispiel, wenn die Höchstarbeitszeit überschritten wird. Das ist die Zeit, die man höchstens pro Woche arbeiten darf. In Deutschland gibt dafür ein Gesetz.

Es heißt Arbeitszeitgesetz.

## **Das Arbeitszeitgesetz**

Im Arbeitszeitgesetz steht, wie viele Stunden man pro Woche arbeiten darf. Pro Arbeitstag darf man höchstens 8 Stunden arbeiten. Es dürfen auch mal 10 Stunden sein. Aber nur, wenn man innerhalb von 6 Monaten oder 24 Wochen trotzdem auf einen Durchschnitt von 8 Arbeitsstunden pro Tag kommt. Das bedeutet, wenn

man manchmal länger arbeitet, muss man das an anderen Tagen ausgleichen und weniger arbeiten. Außerdem ist festgelegt, wie viele Pausen man machen muss. Ab 6 Stunden Arbeitszeit, muss man mindestens 30 Min Pause machen. Wenn man mehr als 9 Stunden arbeitet, muss man mindestens 45 Minuten Pause machen. Es ist

für Arbeitgeber nicht erlaubt, die Arbeitnehmer länger als sechs Stunden ohne Pause arbeiten zu lassen. Mehr Informationen zum Arbeitszeitgesetz, zu Urlaub und Krankheit, oder Kündigungsschutz gibt es auf [www.bamf.de](http://www.bamf.de) unter Arbeit und Beruf – Arbeitsrecht. Die Seite gibt es in mehreren Sprachen.

## **Die binea Merufsmesse in Reutlingen**

In Reutlingen kann man am Freitag, 02.02. und Samstag, 03.02. Berufe kennenlernen. Dafür wird eine Messe veranstaltet.

Eine Messe ist eine Veranstaltung, bei der viele Anbieter ihre Angebote zeigen und erklären. Bei der binea

zeigen Arbeitgeber ihre Unternehmen und mögliche Berufe. Und sie geben gute Tipps. Zum Beispiel kann man am Freitag lernen, wie man eine Bewerbungsmappe macht. Oder man kann kostenlos Bewerbungsfotos machen lassen.

Die binea ist am Freitag von 9 Uhr bis 17 Uhr und am Samstag von 9 Uhr bis 16 Uhr geöffnet. Sie findet in der Stadthalle Reutlingen statt. Das ist in der Nähe vom Busbahnhof. Der Eintritt ist kostenlos.

## Are you allowed to have more than one part time jobs?

At a „TÜnews vor Ort“ event, a guest wanted to know if one could have several jobs in Germany. The answer is: in general, yes - many people in Germany not only have one job, but two because they need to earn more money.

If you receive benefits under the Asylum Seekers Benefits Act or from the Job Center, the salary can influ-

ence the amount of the benefits. To know which amount will have influence on the benefits, it's best to ask before. Because the salary of several jobs is added up. If you already have an employment contract, you may have to tell the employer if you want to do a second job. The employer can not forbid it, but there are some cases where the employer may object to the second job.

For example, when the maximum working time is exceeded. The „Arbeitszeitgesetz“ is a law which says how many hours one is allowed to work per week.

The working time law states how many hours you can work per week. You can work a maximum of 8 hours per working day. It may also be 10 hours sometimes. But only if you reach an average of 8 working hours per day within 6 months or 24 weeks.

This means that if you sometimes work longer, you have to balance that

on other days and work less.

It also determines how many breaks you have to make. From 6 hours of work, you have to take at least 30 minutes break. If you work more than 9 hours, you have to take at least 45 minutes break. It is not allowed for employers to let workers work for longer than six hours without

a break. More information on the Working Hours Act, on leave and illness, or protection against dismissal can be found at [www.bamf.de](http://www.bamf.de) under Employment and Occupation - Labor Law. The site is available in several languages.

## Working time law

In Reutlingen you can get to know jobs on Friday, 02.02., and Saturday, 03.02. It's at the binea fair.

A trade fair is an event in which many suppliers show and explain their offered jobs. At binea, employers show their companies and potential

occupations. And they give good tips. For example, on Friday you can learn how to make a job application. Or you can have application photos taken for free.

The binea is open on Friday from 9am to 5pm and on Saturday from 9am

to 4pm. It takes place in the Stadthalle Reutlingen. This is near the bus station. Admission is free.

## binea fair in Reutlingen

قانون کار کسانیکه مشغول، وظیفه بوده و. کار های متفاوت را پیش میدهند دارای حقوق مساوی هستند و حالا روی ساعات کاری معلومات میدهم کسانیکه فول سایت کار میکنند. که هشت ساعت در روز و چهل ساعت در هفته میشود. در صورتیکه شما بیشتر چهار هفته و. الا شش ماه مداوم کار ده ساعته کرده اید میتوانید ساعات کاری خود را در هفته پلان شده کمتر سازید و رخصت گیرید و در صورت اینکه شما بیشتر از شش ساعت کار میکنید. باید سی دقیقه وقفه بگیرد در. صورت بیشتر از نو ساعت شما چهل پنج دقیقه وقفه گیرید و کار فرما شما حق ندارد بیشتر از شش ساعت بدون وقفه بالای شما کار کند این حق شما است برای معلومات بیشتر به صفا قانون BAMF یا صفا دفتر مهاجرین رفته معلومات کنید تمام معلومات با زبان های مختلف نوشته شده است

در شهر روتلنگن به تاریخ دو و سه فبروری فرصت مصاحبه متفاوت کاری برای شما داده میشود این فرصت برای تشریح شغل شما بوده و شما تجربه انترویو کاری را به دست میارید در انجاساختن سی وی رایگان و ورقه در. خواستی رایگان برای شما در نظر گرفته شده و نیز عکس که در سی وی درج میشود بدون کدام هزینه برای شما خدمات این کار صورت میگردد ساعات بازدید، روز جمعه از ساعت نو. الا پنج عصر و شنبه از ساعت نو. الا چهار عصر ادرس نزدیک به بانوف روتلنگن

ایا شخص اجازه دارد که بیشتر از یک کار را در المان داشته باشد این یکی از سوالات اشتراک کننده گان در. نشست تی نیوز در منطقه بود که خوشبختانه جواب را دریافت کردیم که شخص در. المان میتواند. بیشتر از یک کار را نیز انجام دهد و لی شرایط ان متفاوت میباشد و برای پناهنده گان نیز این حقوق داد شده است وکسانیکه مربوط به لندرسمت و یا جاپ. سنتر میشود کمی متفاوت تر است تا یک اندازه معاش بدون قطع شده معاش کمکی بوده ولی از حدود. ان اگر بالا برود به همامان اندازه معاش شما کم خواهد شد برای معلومات به قانون کار مراجعه کنید

### \*معرض المهني في مدينة روتلنغن

في مدينة روتلنغن يستطيع المرء كل من يومي **الجمعة 02.02** و **السبت 03.02** التعرف على كثير من المهن لهذا الشيء تم تنظيم معرض لعرض هذه المهن وماذا يوجد من عروض لهذه المهن وشرحها بشكل جيد.

خلال معرض Binea يقوم أرباب العمل بالتعريف عن شركاتهم وعرض المهن المتاحة لديهم مع تقديم النصائح الجيدة مثال : يستطيع المرء يوم الجمعة تعلم كيفية تقديم وكتابة طلب الحصول على مهنة وبنفس الوقت يستطيع المرء أيضا " أن يأخذ صورة عن الطلبات مجانا" يفتح معرض Binea يوم **الجمعة من الساعة 9 حتى 17** ويوم **السبت من الساعة 9 حتى 16** مساء". المعرض سيتم في مدينة روتلنغن بالقرب من محطة الحافلات والدخول مجاني.



Informationen zum Arbeitsgesetz gibt es unter [www.bamf.de](http://www.bamf.de). Foto: Timo Klostermeier / pixelio.de

## Darf man mehrere Teilzeitjobs haben?

في إحدى الفعاليات التي تقوم بها "Tünews vor Ort". أراد أحد المشاركين معرفة ما إذا كان يسمح للمرء في ألمانيا ان يعمل أكثر من عمل في الوقت نفسه، والإجابة هي، من حيث المبدأ نعم، فهناك الكثير من الناس في ألمانيا لديهم أكثر من عمل ليحصلوا على المال الإضافي من عملهم الإضافي الى جانب عملهم الاساسي، لكن عندما يحصل المرء على إعانات وفق قانون إعانة طالبي اللجوء أو من مركز العمل (Job center)، فممكن ان يكون الاجر في هذه الحالة مقيد شيئاً ما، فمن الافضل السؤال مسبقاً عن ماهية هذا المبلغ. وجميع الاجور تجمع معا. عندما يحصل الشخص على عقد عمل اضافي من الافضل ان يخبر صاحب العمل الاساسي، حيث ان الاخير لا يمكنه منعه من قبول العقد، لكن يوجد حالات معينة يحق لصاحب العمل فيها الاعتراض على العمل الإضافي، مثلاً عندما تكون ساعات العمل قد تجاوزت الحد الاعلى المسموح به ضمن الاسبوع. فهذا ما ينص عليه دستور قانون العمل المنظم تحت اسم (Arbeitszeitgesetz) (قانون أوقات العمل)

## قانون أوقات العمل

قانون أوقات العمل ينظم عدد الساعات التي يجب على الشخص أن يعمل بها خلال الاسبوع. وحسب نص القانون فيجب ان لا تتجاوز ساعات العمل ال 8 ساعات في اليوم. ويمكن ان يعمل الموظف حتى ال 10 ساعات في اليوم بشرط أن يعوض هذه الساعات الإضافية في أيام أخرى فيعمل ساعات أقل في أيام لاحقة لكن بشرط ان يكون لديهم عقد عمل لمدة 6 شهور أو أكثر. كما أن هذا القانون ينظم اوقات الإستراحة خلال أوقات العمل في اليوم الواحد، فيحق لكل موظف ب 30 دقيقة استراحة على الأقل لكل 6 ساعات عمل، و 45 دقيقة في حال العمل لمدة 9 ساعات أو أكثر. ولا يسمح لصاحب العمل أن يمنع الموظف من أخذ استراحته عندما يعمل 6 ساعات.

قانون العمل ينظم أيضا جميع ما يخص العمل كالأجر، التسريح، والكثير من الأمور الأخرى. لمزيد من المعلومات يرجى زيارة الموقع: [www.bamf.de](http://www.bamf.de) و الموقع متوفر بأكثر من لغة

# Die Eilüberweisung



Was machst du wenn du nur einen Tag hast, um die Prüfungsgebühren oder eine Rechnung zu zahlen oder um einen Betrag zu überweisen?

Manche Banken bieten ein Service an, der Eil-Überweisung heißt. Mit dem hat man die Möglichkeit, Beträge oder Rechnungen innerhalb von ein paar Stunden zu überweisen. Dieser Prozess ist garantiert und sicher sodass der Empfänger das Geld in ein

paar Stunden kriegt. Allerdings muss man Überweisungsgebühren in Höhe von 10 bis 12 Euro zahlen. Oder 7,50 Euro wenn man das online macht.

Wie kann ich diesen Prozess machen?

Ich kann das entweder online oder direkt in der Bank machen. Die Eilüberweisung muss man bis spätestens 14:00 Uhr machen, damit sie funktioniert.

Man braucht die Bankverbindung dafür und den Grund für die Überweisung:

1-IBAN

2-Kontoinhaber

3-Verwendungszweck.

## انتقال اکسپرس

در صورتیکه برای انتقال پول فرصت بسیا کم داشته باشید چه کار باید کرد

برخی از بانک ها انتقال اکسپرس را ارایه میکنند که این خدمات در چندین ساعت صورت میگرد هزینه برای این خدمات در حدود 10 تا 12 یورو است و هزینه خدمات آن لاین 7 یورو میباشد که میتوانید این پروسه را پیش ببرید و این خذولت در روز فرصت آن الا 2 بعد از ظهر میباشد

در زمان فرستادن پول به چه چه نیار داریم  
ای بان  
شماره حساب  
و بدین

### الحوالات البنكية السريعة Eil- Überweisung

ما الذي بإمكانك فعله اذا توجب عليك دفع بعض الفواتير او رسوم امتحانية بسرعة على سبيل المثال في نفس اليوم، هناك خدمة تقدمها بعض البنوك والتي تدعى باللغة الالمانية Eil- Überweisung حيث يتلقى الطرف المستفيد النقود في غضون عدة ساعات الا ان هذه العملية تكلف رسوم اضافية من ٧,٥ يورو حتى ١٢ يورو.

يمكن اجراء عملية التحويل البنكية عن طريق الانترنت اذا كان الشخص اديه خدمة online- Banking ، او في احد الفروع البنكية التي يتبع لها حساب الشخص البنكي كما يمكن اجراء عملية التحويل حتى الساعة ٢ كحد اقصى كي يصل المبلغ المحول للشخص المستفيد في نفس اليوم.

البيانات البنكية التالية ضرورية:  
 رقم حساب الشخص المستفيد IBAN.  
 اسم صاحب الحساب.  
 بالاضافة الى Verwendungszwecke.

## What happens when you use too much water and electricity?

At a TÜnews vor Ort event somebody asked if refugees have to pay electricity and water themselves if they consume too much.

This can happen to refugees staying in the „Anschlussunterbringung“ (AU). In the first year after moving to a AU, the additional costs are still paid - even if too much was consumed. If refugees have used up too

much electricity and water, they get information about it. The information says that they have to make an effort to consume less. It is also written down in this information, that in future only the consumption in „reasonable amount“ is paid. Reasonable means that it can not be too much then an average. There is also said how much that may be exactly. The

limit is already relatively high.

If you still use too much electricity and water then you have to pay a part of the additional costs yourself. You can save electricity and water by making both if you do not use it. For example the light when you are not in the room. Or the water while brushing your teeth.



Fotos: Schmitt

## Was passiert, wenn man zu viel Strom und Wasser verbraucht?

Bei TÜnews vor Ort wurde gefragt, ob Flüchtlinge Strom und Wasser selbst bezahlen müssen, wenn sie zu viel verbrauchen. Wir haben nachgefragt.

Bei Flüchtlingen, die in der Anschlussunterbringung (AU) wohnen, kann das passieren. Im ersten Jahr nach dem Umzug in eine Anschlussunterbringung werden die Nebenkosten noch bezahlt – auch wenn zu viel verbraucht wurde.

Wenn Flüchtlinge zu viel Strom und Wasser verbraucht haben, bekommen sie dazu eine Information. Da steht drin, dass sie sich bemühen müssen, weniger zu verbrauchen.

Es steht dann auch in der Information, dass in Zukunft nur noch der Verbrauch in „angemessener Höhe“ bezahlt wird. Angemessen bedeutet, dass es nicht zu viel sein darf. Da steht auch, wie viel das genau sein

darf. Die Grenze dafür ist schon relativ hoch. Wer dann immer noch zu viel Strom und Wasser verbraucht, muss einen Teil der Nebenkosten selbst bezahlen. Strom und Wasser kann man sparen, indem man beides ausmacht, wenn man es nicht benutzt. Zum Beispiel das Licht, wenn man nicht im Raum ist. Oder das Wasser, während man Zähne putzt.

TÜnews International wird von KulturGUT e.V. herausgegeben und vom Landkreis Tübingen unterstützt. The articles show the opinions of the authors and not in every case the opinions of the editor. Responsible: Dr. Wolfgang Sannwald, Landratsamt, Wilhelm-Keil-Str. 50, 72072 Tübingen; kultur@kreis-tuebingen.de. Phone: 0049 17657728055. In cooperation with: vhs Tübingen; Radio Wüste Welle Tübingen.

**Impressum:**  
KulturGUT e.V.  
Wilhelm-Keil-Straße 50  
72072 Tübingen  
Editor: Wolfgang Sannwald  
[www.tunews.de](http://www.tunews.de)

*Redaktionsteam: Aliaa Abd Khalaf, Ammer Dabbas, Andrea Schmitt, Bashar Al Hammadi, Bright Igbinovia, Claron Mazarello, Farzanah Hassani, Halima Ibrahim Mohamud, Lobna Alhindi, Mohammad Nazir Momand, Mostafa Elyasian, Pauline Menghini, Rahima Abdelhafid, Rozhin Rashidi, Salwa Saasa, Ute Kaiser, Wolfgang Sannwald.*